



کب ٹھہرنے کا درد اے دل کب رات بسر ہوگی
سنتے تھے وہ آئیں گے سنتے تھے سحر ہوگی

کب جان لہو ہوگی، کب اشک گس ہوگا
کس دن تری شنوائی اے دیدہ تیز ہوگی

کب جھکے گی فصل گل کب بیکے گامے خانہ
کب صبح سخن ہوگی کب شام نطق ہوگی

واعظ ہے نہ زاہد ہے، ناصح ہے نہ قائل ہے
اب شہر میں یاروں کی کس طرح بسر ہوگی

کب تک ابھی رہ دیکھیں اے قامتِ جانانہ
کب حشر معین ہے تجھ کو تو خبر ہوگی

kab ṭhahregā dard ai dil

by Faiz Aḥmad 'Faiz' (1911-1984)

[from *Dast-e tah-e sang* (1965), *Nuskḥah 'hā-e vafā* p. 347]

meter: == - / - == = / == - / - == =

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | ṭhaharnā
dard
dil
rāt
basar
saḥar | to pause, halt
pain (m.)
heart (m.)
night (f.)
at an end, completed
dawn, daybreak (f.) |
| 2. | jān
lahū
ashk
guhar
shunvāī
dīdah
tar | life (f.)
blood (m.)
tear (m.)
pearl (m.) (=gauhar)
hearing (f.)
eye (m.)
wet |
| 3. | mahaknā
faṣl
gul
bahaknā
mai-ḳhānah
ṣubḥ
suḳhan
shām
naẓar | to give off a sweet scent
harvest, crop (f.)
rose (m.)
to stray, wander, be intoxicated
wine-house (m.)
morning, dawn (f.)
speech, poetry (m.)
evening (f.)
sight, vision (f.) |
| 4. | vā'iz
zāhid
nāṣiḥ
qātil
shahr
yār
[bāt]
basar honā | preacher, religious exhorter (m.)
pious man (m.)
advisor (m.)
murderer (m.)
city (m.)
friend, lover, beloved (m.)
matter, affair (f.)
to come to an end, be concluded |
| 5. | rah dekhnā | to wait for |

qāmat	stature, height (f.)
jānānah	pertaining to beloved ones
ḥashr	doomsday
mu'ayyan	decreed
ḵhabar	information (f.)

1. kab ḫahregā dard ai dil kab rāt basar hogī
sunte the vuh ā'eñge sunte the saḥar hogī
2. kab jān lahū hogī kab ashk guhar hogā
kis din tirī shunvā'ī ai dīdah-e tar hogī
3. kab mahkegī faṣl-e gul kab bahkegā mai-ḵhānah
kab ṣubḥ-e suḵhan hogī kab shām-e naẓar hogī
4. vā'iz hai nah zāhid hai nāṣiḥ hai nah qātil hai
ab shahr meñ yāroñ kī kis ṭarah basar hogī
5. kab tak abhī rah dekheñ ai qāmat-e jānānah
kab ḥashr mu'ayyan hai tujh ko to ḵhabar hogī